

歐盟褫奪語言權議題再探

趙燕祉*

Taylor Nelson Sofres and EOS Europe 組成的 TNS Opinion & Social 應歐盟執委會、新聞溝通總署、Opinion Polls 的要求，完成歐盟民意調查 Special Eurobarometer wave 64.3 的問卷調查。取樣時間 2005 年 11 月 5 日到 12 月 7 日；場域為歐盟 25 國外加申請國保加利亞、羅馬尼亞；還有候選國克羅埃西亞和土耳其¹。問卷人數 29328 人，年齡 15 歲以上。樣本設計為多層次隨機(multistage and random)抽樣，依人口規模(total coverage of the country)中的比例、和人口密度。根據各國的行政區，依各國大都會、郊區、鄉村的人口分布比例；答卷人（至少會一種歐盟國家的語言）是依階層隨機抽樣決定，且以面對面用母語的方式進行問卷。²(p. 3)今天的歐盟將近四億五千萬的人口，分屬於不同的種族、文化和語言的背景。

歐盟所常言的多語基本上有兩個涵義：一是指地域上的，數種語言並存於固定的地方上，二是指個人擁有會數種語言的特質。

歐盟也確實具有以上特質的機構。為了孕育並保障這一個共同體內語言及文化的多樣，在執委會 2005 年 11 月首度發刊的執委會溝通通訊上，開闢了多語的欄位。執委會針對多語政策的三個核心目標就是：鼓勵語言學習、健康的多語經濟、和提供全歐洲的公民，能透過自己的母語接近歐盟所有的資訊和法規程序的通路等。因此歐盟的文化教育總署特別從 11 月 5 日到 12 月 7 日，針對 28,694 位公民，就特定的主題即歐盟多語的現況重啟更深入的調查研究。(民調報告 p. 5)未免認知差距造成誤導，歐盟先釐清語言術語的定義。

1. 歐盟內的語言種類

1.1 國家語言(State Languages): 通行全國具官方地位的語言，國家語言理所當然的官方語言。

1.2 (Official Languages): 通行全國的或在特定區域內的法定或公共行政部門可以使用的語言，如西班牙的 Catalan。

1.3 (Regional/Minority Languages)³: 國家內部分人口傳統使用的語言，但不是方言、人工語言或移民祖國的語言。例如：

— 法國特別地區的 Breton；

— 在某個國家內是少數語言，但卻是歐盟其它會員國的官方語言，通常是在

* 淡江大學歐洲研究所博士生，致理技術學院講師。

¹ 此次調查與 63.4 不同的是，未列入塞浦路斯土耳其區。

² 此份報告原稿共計 67 頁，在此僅摘錄歐盟公民多語能力與學習態度的主要指標。

³ Non-indigenous languages and regional/minority languages 卻不具歐盟官方語言的地位。

邊界區，例如斯洛伐克境內的匈牙利語；

—無地域之分(Non-regional)的 Yiddish 和 Romani 人使用的語言。

1.4 不是本地的語言(Non-indigenous Languages)：來自歐盟以外的地區的語言，尤其是指德國境內的土耳其語和英國境內的印度語。

1.5 歐盟的官方語言(Official EU Languages)：目前有捷克語、丹麥語、荷蘭語、愛沙尼亞語、英語、芬蘭語、法語、得語、希臘語、匈牙利語、義大利語、拉脫維亞語、立陶宛語、馬爾他語、波蘭語、葡萄牙語、斯洛伐克語、斯洛文尼亞語、西班牙語、和瑞典語。2007 年 1 月 1 日還有愛爾蘭語加入。保加利亞和羅馬尼亞入會之後，歐盟的官方語言總數會到 23 種。在歐盟境內具有官方地位的區域語言還包括 Catalan, Galician 和 Basque⁴。

1.6 外國語言(Foreign Language)：本研究中外國語言的定義，是受訪者母語之外的任一種國家語言。

2. 今日多語的歐洲

2.1 歐盟公民說母語的光譜分布的非常寬廣。(原始問卷 D48a)

多數的歐盟公民皆以國家語言為母語，匈牙利的 100%、希臘和葡萄牙的 99%。在德國、法國和英國境內移民人口較多的國家，有相當多的人視自己祖國的語言為母語。

結論是德語是全歐盟視之為母語最多的語言佔 18%，依次為英語和義大利語佔 13%，再次為法語佔 12%。

因為問卷上有關母語清單是預先設定好的，有些少數或區域語言例如 Saami, Breton, Welsh 或 Romani 並未列入其中，所以這樣的問卷對於語言多樣變化大的國家，問卷測得的結果不盡理想。

表一：母語人口比例（可以複選）

國家	⁵ 人口數 (百 萬 計)	國家 語言	區域 語言	其他 歐盟 語言	其他
奧地利	6.7	96%		3%	2%
比利時	8.6	荷語 56%, 法語 38%		5%	3%
丹麥	4.4	97%		2%	2%
芬蘭	4.3	芬語 94%, 瑞典語 5%		0.8%	0.4%
法國	44.0	93%		6%	3%
德國	64.1	90%		3%	8%
希臘	8.7	99%		0%	0%

⁴ 這三種語言又被歸類為歐盟其它的官方語言 Other official EU languages，但他們卻不是本國的國家語言。

⁵ TNS Opinion & Social 應用歐洲統計局 EUROSTAT NUTS II 或各國官方統計局所提供的各會員國的人口總數資料。目前歐盟的總人口數是 442,463,487 人。

義大利	49.2	97%		2%	0%
愛爾蘭	3.1	英語 94%, 艾語 9%		2%	0%
盧森堡	0.4	盧語 77%, 法語 6%, 德語 4%		14%	0.8%
荷蘭	15.8	96%		3%	3%
葡萄牙	8.1	100%		0.6%	0.1%
西班牙	35.9	87%	Catalan 9% Basque 1%	2%	1%
瑞典	7.4	95%		5%	2%
英國	47.7	92%		3%	5%
塞浦路斯	0.6	98%		2%	1%
捷克	8.6	95%		3%	
愛沙尼亞	0.9	80%		0%	20%
匈牙利	10.1	100%		0.8%	0.6%
拉脫維亞	1.4	73%		1%	27%
立陶宛	3.6	87%		4%	8%
馬爾他	0.4	馬爾他語 97%, 英 2%		0.6%	-
波蘭	31.6	98%		1%	1%
斯洛伐克	4.3	88%		12%	2%
斯洛文尼亞	1.7	95%		1%	5%
保加利亞	6.7	90%		0.4%	11%
羅馬尼亞	47.6	95%		6%	0.7%
克羅埃西亞	3.7	98%		1%	0.8%
土耳其	65.6	93%		0.5%	7%

(p. 7)

2.2 還會其它語言？以兩種為目標(p. 8)

2.2.1 可以母語之外的它種語言與他人交談(原始問卷 D48b-d)

- 至少會一種語言的佔 56%
- 至少會兩種語言的佔 28%
- 至少會三種語言的佔 11%
- 一種也不會的佔 44%

除母語之外，至少會一種語言與外人交談的比例，比之 2001 年調查結果的 47%，上升了 9 個百分點。至少會兩種語言的上升 2 個百分點，至少三種語言的上升 3 個百分點。沒有它語能力的歐盟公民從 2001 年 47% 掉到 2005 年的 44%。以國家的整體程度看，至少會一種語言的盧森堡公民佔 99%，斯洛伐克佔 97%，拉脫維亞佔 95%。愛爾蘭 34%、英國 38%、義大利 41%、葡萄牙和匈牙利 42% 只

有一種外語能力。

從 2002 年歐盟峰會以推動歐洲公民會說母語外加兩語的活動目標看來，29 個國家裡有 9 個國家已達到目標。尤其是盧森堡的 92%，荷蘭的 75%和斯洛文尼亞的 71%最為突出。而且整個資料顯示，多數的小型國家的多外語能力要強於一般的大、中型的會員國。甚至六個大型人口的會員國，其公民毫無外語能力的比例最高，諸如愛爾蘭(66%)、英國(62%)、義大利(59%)、葡萄牙和匈牙利(58%)和西班牙(56%)。而即將入會的羅馬尼亞是 53%和土耳其是 67%。

總而言之，整個調查的結果顯示，今天歐盟多語的特質是(p 10)：

—年輕

—受高等教育

—具多語的背景，例如出生在其他的會員國、或父母自他國移入僑居地

—職佔管理級、或在學、或工作上需要使用外語

—具強烈的誘因學習者

表二：根據歐盟 25 國社會人口數的變異數來看至少會兩種語言的(p. 11)

1. 年輕一代的又比老一輩的強許多， 72%比 19%。	年齡	
	15-24	40%
2. 15 歲後不升學的和繼續升學的比起 來是 20%比 79%。	25-39	32%
	40-54	27%
3. 職場上，學生和經理級的至少會說兩 種外語的是 49%和 47%。	55+	19%
	教育（年限）	
4. 本人的出生地在歐盟 25 國內的佔了 55%最多；但是歐盟以外歐洲地區和 歐洲之外的其他地區也佔了 38%和 39%的比例，外國移民歐盟的第二代 雙語能力不容小覷。	15 歲	9%
	16-19 歲	23%
	20 歲以上	46%
	仍在進修	50%
	職業	
	自營商	32%
	經理人	47%
	其他白領階級	32%
	黑手	20%
	家庭主婦	18%
	失業	25%
	退休	18%
	學生	49%
	雙親的出生地	
	問卷上的國家	26%
	一是本國一是它歐盟國的	49%
	二者皆是歐盟它國人	53%
	至少一位是歐盟之外的它國人	40%

本人的的出生地	
問卷上的國家	27%
歐盟 25 國	55%
歐盟之外的歐洲地區	38%
歐洲之外的地區	39%
語言的學習者	
非常積極	57%
積極	43%
不積極	19%

2.2.2 熟知語言的範圍：歐洲大陸的語言似乎限於五種語言—英、法、德、西、俄語。根據原始問卷 D48T；除母語之外，你還可以那一種語言熟練的與外人交談？比較 2001 年和 2005 年的調查：

	2001 年	2005 年
英語	32%	38%
法語	11%	14%
德語	8%	14%
西班牙語	5%	6%
俄語		6%

俄語所以位居第五外語是因為它歷史和地緣的影響，尤其是波羅的海的國家。

29 個調查的國家中有 9 國認為英語是最普遍的語言(p. 23)。

2.3 語言的熟練度(p. 14)

表三：以歐盟的最普遍的五種外語為主，分成三級：優、良、可。

語言	優	良	可
英語	22%	47%	30%
德語	17%	42%	39%
西班牙語	17%	35%	47%
俄語	15%	41%	42%
法語	15%	39%	46%

受訪的人普遍較 2001 年(EB54.1)的調查訪問時對自己的外語能力更有信心，所以對自己的外語能力的評價比之前的高。

69%的歐洲公民認為自己的英文能力不錯。精通英西語的能力多了 4 個百分點，法文和德文分別多了 3 個和 2 個百分點。丹麥人(46%)、馬爾他(41%)和賽普勒斯人(40%)英文能力強的比例最高。

2.4 使用的頻率：原始問卷 QASD3a-c (p. 16)

	幾乎每天	經常使用	偶而渡假時用
歐盟 25 國	47%	48%	75%

英語	31%	29%	44%
德語	22%	25%	50%
西班牙語	22%	26%	87%
俄語	16%	17%	26%
法語	13%	22%	61%
都不使用	53%	52%	25%

有相當多的歐盟公民 53%在日常生活中是絕不使用外語。英語仍是佔日常生活中外語使用機率最高佔 47%。

2.5 使用的情況：原始問卷 QASD4b(p. 18)

外語的使用最常出現在出國渡假之時。

男人因為工作的緣故比女人較常用到外語。新入會的國家用到外語的機會較弱。

2.6 學習的方式：原始問卷 QASDa-b(p. 21)

調查顯示絕大多數歐洲人的語言學習都是透過中學教育，59%的人學習第一語言；55%的人學習第二語言。

調查結果明顯看出歐洲人語言的學習都是透過學校教育。這點尤其凸顯教育系統，特別是推動多語的語言教學。

2.7 語言學習的活動：原始問卷 QA6 & QA8 (p. 24)

大約五人中就有一位希望繼續加強甚或學習新的外語。但以後也不會想要學習外語的人仍佔大多數，有 69%屬於毫無學習外語的企圖心的族群。

—15-24 歲在未來兩年是最有新學習外語的族群，其中佔了 47%。

—20 歲以上尚在求學階段的人，其中 57%學習外語興趣強。

—不同的職群中也是屬學生學習外語的動機最強，佔其中的 57%。

—學習三種以上外語的佔 43%。

這些結果也印證歐盟多語的特質是年輕、受高等教育、具多語的能力者。

3. 鼓勵終身的語言學習(p. 27)

3.1 語言能力的優勢

3.1.1 83%的歐洲人相信外語能力對個人的特質有加分的果效。連新入會的國家和候選國也一致公認多語能為個人帶來絕對的優勢。

3.1.2 哪種外語最有用？英語最有用麼，原始問卷 AQ2a(p. 30)

除了母語之外，對個人職涯發展最有助益的語言，認為是英語的佔了 68%(2001 年 69%)，法語佔 25%(2001 年 40%)，德語佔 22%(2001 年 22%)，西語佔 16%。主要因為新重會員國受訪者的看法差異有相當的落差造成的結果。另則因為問題設計的不同。結果仍是英法德三種語言最受青睞。

3.1.3 孩童最該學習的外語 QA2b(p. 33)

77%的歐洲父母認為孩童最該學習的外語是英語。法文佔 33%，德文 28%和西文 19%。英法德顯然又佔了必學外語的前三名。但這不是一個好現象，因為窄化了歐洲下一代多種語言學習的願景。

3.2 建構一個合適語言學習的環境

3.2.1 學習的動機：原始問卷 QA5(p. 35)

出國度假的誘因已經從 2001 年的 47%降到 35%，因應公務旅遊的誘因從 26%升到 32%。27%是希望可到它國工作。尤其是新十國可到它國工作的誘因佔的比例最高。

3.2.2 學習的障礙：原始問卷 QA9(p.37)

時間不夠用佔 34%，誘因不足佔 30%，學費太貴佔 22%。從人口比看來，25-39 歲經理級或白領階級的人抱怨時間不夠用，而較年長者則怨嘆缺乏學習的誘因。

3.2.3 獎勵學習計劃 QA10(p. 39)

如果可以免費學習，也只有 1/4 的人願意學習。願意學習的意願非常不理想的，即使提供許多的方便措施。

3.3 期待未來的主人翁(p. 41)

誠如文化教育執委多語執委 Figel 曾言；歐盟今天新生的一代將會豐富歐洲多語的社會。

3.3.1 提早學習：原始問卷 QA3

多數歐洲人認為最好學習語言的年齡是 6-12 歲。55%的人贊同習母語，64%贊同學習外語。13 歲之後再學習第二外語。

73%的歐洲人認年輕人應該多學外語，加強他們的就業機會。

3.4 學習語言最好的方式(p. 46)

3.4.1 原始問卷 QA7b(p. 48)：65%的人認為學校是最好的學習外語的機會。而且是有老師主導的班級整體的學習。

3.4.2 原始問卷 QA7c(p. 50)：50%的人認為出國旅遊或是出國遊學也不失為學習外語的有效方法。

4. 責任分擔(p. 53)

4.1 歐盟應當承當的責任：原始問卷 QA11.1-4, 9

全歐盟 84%的人同意，除了母語之外，應該能說一種外語；

—72%的人贊同全歐盟的各種語言應該獲得平等的對待；

—70%的人認同歐盟的每個人都能說一個共同的語言；

—55%的人同意歐盟的機構應該只採用一種語言來與歐盟的公民溝通；

—50%的人同意歐盟的每個公民除了母語至少能說兩種外語，也有 44%的人不同意，鑑於此，歐盟在推動母語外加二語的語言學習計劃上，還得加把勁。

4.2 會員國應負的責任 QA11(p. 57)

—51%的人贊同其所在地提供的語言課程方便完善；

—44%的人同意所在國的公民善於說其它語言，45%不同意；

—56%不同意看電視或媒體時選擇聽原文，而不聽配音；

—54%不會改變不想學習外語的初衷，即使語言學習教室就在附近。

4.3 語言教學政策的意義：QA12(p. 60)

- 67%的人同意語言的教學應該是有政治的優先考量；
- 63%的人同意區域或少數語言應該受到更好的對待，尤其是愈小型的國家，愈支持語言的多樣性應該普及於區域或少數語言；
- 61%的人同意國家的教育體系所提供的語言學習應該多樣化，語言技巧愈發達的國家，通常國家語言的教育制度愈多樣化。

結語

—56%的歐盟公民除了母語之外，還會另一種語言；44%的公民只會說一種語言即母語；28%的受訪者精通兩種外語；相對小型又同時存在數種國家語言的國家，其公民外語能力明顯的比較好，較少用母語或與鄰國作語言交換；南歐的居民和語言人口量大的語言使用者，外語能力平凡；自評外語能力尚可的受訪者，69%會英文，59%德文，56%俄文，54%法文和 52%的西文。

調查結果顯示所謂“多語的歐洲公民”倒比較是屬於年輕、受高等教育或仍在就學的，非本地出生的歐洲人，為了職業的需要使用並學習外語。結果是似乎多數的歐洲人並不喜歡多語的好處。

—普及的語言有限，最多是英語，依次是法德語。

—語言的使用不夠頻繁，47%的人每天使用，75%的人偶爾使用。

—59%的歐洲人語言的習得是透過中學教育。

—缺乏語言學習的動機；已過的兩年開始學習外語的人只有 18%，準備開始學習的人只佔 21%。69%人完全未考慮是否開始學習外語。

—高達 83%的人肯定語言能力絕對的優勢，68%的人肯定英語的優勢，25%法文、22%德文；77%的人贊同孩童應該學英文。

—贊同學習外語的人普遍認為是因為工作需要。

—57%的人認為學要教育是語言學習的有效方法，50%人的認為最好能常常出國學習語言。

—歐洲的公民普遍贊同執委會推動多語政策的原則；84%的人認同除了母語外，至少應該會另一種語言；72%同意歐盟所有的語言應該一視同仁；50%人贊同應該母語加上另兩種語言的能力。

—每個會員國對語言學習的認知差距大。51%認為語言的學習機構應該在住家附近；37%的人喜歡看外語節目，以原音呈現打上翻譯字幕；36%的人會利用住家附近的語言中心。

—各國支持多語政策的態度：67%的受訪者同意語言的教學有政治考量；63%的人支持區域和少數語言；61%的人滿意目前國家外語學習制度的安排。

雖然多數的歐洲公民認同執委會推動多語的苦心，也了解“母語外加兩語”計劃中互學鄰國語言，了解包容、接納彼此的文化的美意；不過從民意的調查，似乎解讀到另一個訊息，多數的歐洲人將“多語歐洲”的希望寄託在年輕一代的身上。

參考資料：

European Commission. (2006, February). Europeans and their Languages. Special Eurobarometer 243 / Wave 64.3 – TNS Opinion & Social